

۲۲۲۹ ۵۴۱

کتاب صداها

گزیده شعر

جروم روتنبرگ

ترجمه‌ی سحر توکلی



www.ketab.ir

[lo:rən]

Translation House Looren



نشر داستان

تهران - صندوق پستی ۱۳۱۴۵/۳۱۶

Email: Nashredastan@yahoo.com



nashredastan



name/dastanpublic

۶۶۹۲۸۳۱۶-۰۹۱۲۴۲۱۴۵۸۹

کتاب صداها

جروم روتنبرگ

ترجمه‌ی سحر توکلی

چاپ اول: ۱۴۰۰

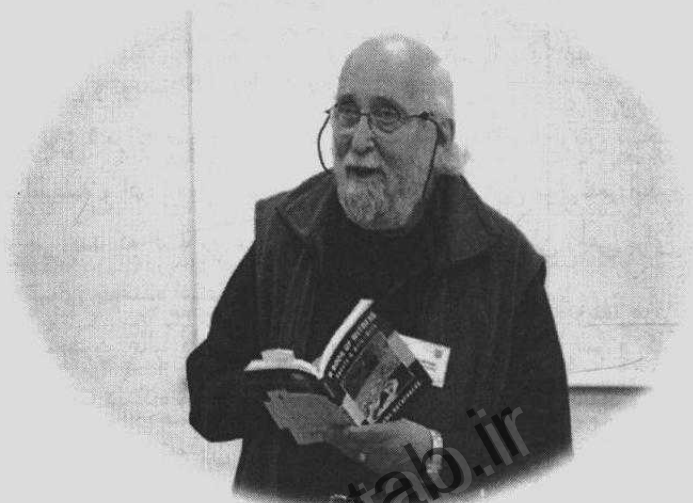
شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۸۱-۲۵۰-۴

فهرست:

۹	مقدمه مترجم
۱۲	بسر بجهای گم‌شده
۱۴	گل‌های شکست‌ناپذیر
۱۷	اولین دوزخ: محاسبات، جایی که کلاهبردان، آتش جعبه‌های آهنی را اندازه می‌گیرند!
۲۱	پنجمین دوزخ: از غذای نجس، برای آنها که غذای نجس به خورد دیگران دادند!
۲۳	کلمات مقدس ترستان تزار
۲۵	بزرگ‌تر از زندگی
۲۸	شهری بنون مردم
۳۱	تفتک‌ها
۳۶	چیزهای دیگر
۳۷	تفسیر
۳۹	اولین مانیفست ۱۹۶۰



www.ketab.ir

مقدمه مترجم

جروم روتنبرگ^۱، شاعر پست‌مدن آمریکایی متولد سال ۱۹۳۱ و یکی از پیشگامان شعر قومی و اتنوپوئتیک است. شعرهای او مملو از تصاویر چند لایه و ایهام‌گونه و استعاره است و در بخشی از شعرها نیز به شناخت اقوام سرخپوست و آئینهای قومی و مذهبی می‌پردازد که البته همواره رویکردی انتقادی دارد.

^۱ Jerome Rothenberg

روتنبرگ در محافل و نشست‌های ادبی شعرهایش را به شکل پرفورمنس ارائه می‌دهد و هنگام خوانش شعرهایش همیشه یکی از سازهای باستانی و سرخپوستی را همراه دارد.

شعر پست‌مدرن در حدود دهه ۱۹۶۰ هم از منظر سبک و هم مضمون مورد توجه شاعران و نویسندگان قرار گرفته است.

فرم این نوع شعر به صورت کاملاً آزاد است و به انعکاس جریان سبک آگاهی و روند اندیشه و ادراک می‌پردازد. خوانش و پردازش این نوع شعر اغلب دشوار به نظر می‌رسد که البته به عمد صورت می‌گیرد و به عنوان راهی برای بازتاب شعر به سوی خواننده استفاده می‌شود.

شعر پست‌مدرن غالباً با مضامین بی‌معنی یا فقدان واقعیت سر و کار دارد و غالباً فقط یک دیدگاه وجودی را بازتاب می‌دهد.

اصطلاح «شعر پست‌مدرن» می‌تواند برای بسیاری از خوانندگان سردرگمی زیادی ایجاد کند، اگرچه درک ایده‌های چنین شعرهایی نسبتاً آسان است.

«پست‌مدرن»^۲ به سادگی به‌کار نمی‌رود، بلکه از جنبش «مدرن» در هنر و ادبیات پیروی می‌کند، که غالباً به عنوان اثری پیرامون و در پی دو جنگ جهانی قرن بیستم توصیف می‌شود. به این حال در دهه ۱۹۶۰ جنبش ضدفرهنگ در ایالات متحده منجر به انواع جدیدی از بیان هنری شد و پست‌مدرن توجه بیشتری به خود معطوف کرد.

در خوانش شعرهای جروم روتنبرگ علاوه بر کلمات، موسیقی و ریتم اجرا نیز نقش به‌سزایی دارد. او بیش از ۱۰ مجموعه شعر منتشر کرده است که اغلب به زبان‌های مختلف ترجمه شده‌اند. نگاه او به شعر نگاهی پیشرو و در عین حال برپشتوانه تاریخ و بستر فرهنگی گذشتگان است. او علاقه ویژه‌ای به

^۲ <http://www.textetc.com/modernist/postmodernism.html>

<https://www.infobloom.com/what-is-postmodern-poetry.htm>

<https://study.com/academy/lesson/postmodernism-in-literature-definition-lesson-quiz.html>

شعر سرخپوستان آمریکای شمالی دارد و همواره اشاره‌ای کاملاً ملموس به نقش و پیشینه اقوام سرخپوست در شکل‌گیری جهان امروز دارد. از شاعری که در بطن جریان شعر پست‌مدرن آمریکاست نمی‌توان انتظار دریافت احساسات لطیف و شاعرانه در سطرها داشت، اما بدون شک کوله‌بار تاریخی‌ای که هر یک از شعرهای او با خود حمل می‌کنند جای درنگ و اندیشه فراوان دارد.

اشارات تاریخی و نقل قول‌ها و یا تفسیر مواضع و موقعیت‌هایی که شاعر آنها را نه تنها دیده بلکه بر اساس تجربه زیستی خودش آنها را لمس کرده و به آنها دست یافته‌است، شاید گاهی برای مخاطب فارسی زبان گیج‌کننده و ناملموس به نظر برسد که همچنین از چالش‌های ترجمه این اثر نیز می‌توان به آنها اشاره کرد. اما با کمی واقع بینی باید گفت ماهیت و کارکرد شعر پست‌مدرن اینگونه تعریف شده است و گریزی از آن نیست.

جروم هم اکنون در نودسالگی با همسرش دیان^۳ در نیویورک زندگی می‌کند و یکی از آرزوهایش ترجمه شعرهایش به زبان فارسی و بازدید از ایران است. امیدوارم ترجمه این اثر به رویای دیرینه این شاعر بتوان تحقق بخشد.

سحر توکی تابستان ۱۴۰۰

^۳ Diane